

РУССКО-КАРЕЛЬСКИЙ РАЗГОВОРНИК

(НА ЛЮДИКОВСКОМ НАРЕЧИИ
КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА)

VEN'ALAIŠ-KARD'ALAINE PAGINSANAKNIIG

(LYYDIKŠ)



sina kard'alaine?



**РУССКО-КАРЕЛЬСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

(на людиковском наречии
карельского языка)



**VEN'ALAIŠ-KARD'ALAINE
PAGINSANAKNIIG**

(lyydikš)

Petroskoi
 PERIODIKA
2017

УДК 811.511.112

ББК 81.661.2я7

Р 89

Издано при финансовой поддержке Министерства Республики Карелия по вопросам национальной политики, связям с общественными и религиозными объединениями в рамках государственной программы Республики Карелия «Развитие институтов гражданского общества и развитие местного самоуправления, защита прав и свобод человека и гражданина» на 2014–2020 годы.

Издание не подлежит продаже.

Составитель: **Надежда КОВАЛЬЧУК**

Luadii: **Nadežda KOVAL'ČUK**

Рецензент: **Нина ЗАЙЦЕВА**

Arvostelii: **Nina ZAICEVA**

Редактор: **Александра РОДИОНОВА**

Redaktor: **Aleksandra RODIONOVA**

Р 89 Русско-карельский разговорник =
Ven'alaiš-kard'alaine paginsanakniig (lyydikš):
(на людиковском наречии карельского языка) /
[сост.: Н. И. Ковальчук]. - Petroskoi: Periodika,
2017. - 107 с. - ISBN 978-5-88170-295-3.

УДК 811.511.112

ББК 81.661.2я7

© Н. И. Ковальчук, 2017

© Издательство «Периодика»,
оригинал-макет, 2017

ISBN 978-5-88170-295-3

СОДЕРЖАНИЕ / SYDÄMIINE

Введение	5
Алфавит / Asišt	8
Приветствие. Прощание / Tervehtimiine.	
Nägemuštmiine	11
Полезные фразы / Pättäbäd virkehed	14
Полезные вопросы / Pättäbäd kyzymyksesd	17
Национальность. Язык / Kanzalližus. Kiel'	20
Знакомство / Tundustumiine	25
Погода / Siä	28
В гостях / Ad'voišt	32
Имена числительные / Numeralad	36
Количественные числительные / Perušlugud	36
Порядковые числительные / D'ärjestyslugud	39
Время / Aig	41
Часы / Kellonaig	41
Сутки / Sutkad	42
Дни недели / Nedälin päiväd	44
Месяцы. Времена года / Vuoden kuud.	45
Vuoden aigad	45
Цвета / Mujud	50
Учёба / Opastund	52
Профессия / Professii	57
Работа / Ruad	62
Семья / Pereh	64

Путешествие / Matkustamiine	70
В городе / Lidnas	74
В гостинице / Gostinicas	78
В магазине / Laukas	82
Питание. Syömiized	88
Газеты. Журналы. Книги / Lehted. Žurnualad. Kniigad	93
Почта. Телеграф / Pošt. Telegraf	97
Парикмахерская / Parikmuaherskuu	99
Спорт. Здоровый образ жизни / Sport. Terveheneländtaba	101

ВВЕДЕНИЕ

Карелы-людики (самоназвание – *lyydilaižed*) – одно из подразделений карельского этноса, традиционно проживающих в ряде деревень и посёлков юго-восточной части Республики Карелия – в Олонецком, Пряжинском и Кондопожском районах. Наиболее крупными людиковскими поселениями являются: Михайловское, Святозеро, Пряжа, Виданы, Спасская Губа, Пялозеро, Юростров, Тивдия, Ерши.

Процессы возрождения карельского языка, начавшиеся более двадцати лет назад, практически не затронули людиковского наречия. Письменность активно развивалась на собственно карельском и ливвиковском наречиях; на людиковском наречии с середины 1990-х годов издавалась духовная литература и произведения художественной литературы. Оказавшись на периферии ревитализационных процессов, язык людиков очень слабо представлен в образовательном пространстве: на сегодняшний день нет его планомерного и систематического преподавания. Далеко не позитивной предпосылкой для сохранения языка является и численность этноса. Согласно оценочным данным, людиков осталось не более 4–5 тысяч человек, но только 300–500 из них являются носителями своего языка. Большая часть владеющих языком – представители старшего поколения.

Настоящий разговорник составлен на люди-

ковском наречии карельского языка. Его по праву можно назвать первым целостным изданием, несмотря на то, что ранее в виде разговорника были опубликованы материалы как в интернет-изданиях¹, так и в приложениях к монографии². Составитель разговорника, Надежда Ковальчук – носитель одного из говоров (**д. Нюхово**) людиковского наречия карельского языка, прекрасно владеющая разговорной речью.

Разговорник разработан по образцу ранее опубликованных аналогичных справочных изданий на ливвиковском (сост. Е. В. Филиппова) и собственно карельском (сост. Г. Е. Леттиева) наречиях карельского языка³ и содержит в себе наиболее употребительные темы карельской лексики.

Разговорник подготовлен для всех желающих изучать людиковское наречие карельского языка, и в дальнейшем может быть использован для обучения языку в начальных и средних классах общеобразовательных учреждений и, в первую

¹ <http://fulib.ru/phrasebook/>

² Родионова А. П., Нагурная С. В., Чикина Н. В. Людики: вопросы сохранения языка и культуры. Исследования и материалы. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН. 2017. С. 107–110.

³ Леттиева Г. Е. Русско-карельский разговорник (на собственно карельском наречии карельского языка). Петрозаводск.: Периодика, 2010; Филиппова Е. В. Русско-карельский разговорник. Петрозаводск.: Периодика, 2009.

очередь, будет распространён в местах локального проживания карелов людиков (сёла Михайловское, Кончезеро, Святозеро), тем самым, выполнив свою основную задачу – сохранение людиковского наречия карельского языка в Республике Карелия.

АЛФАВИТ

Современный карельский алфавит состоит из **28** букв и знака смягчения⁴: **A a** [aa], **B b** [bee], **C c** [cee], **Č č** [čee], **D d** [dee], **E e** [ee], **F f** [ef], **G g** [gee], **H h** [hoo], **I i** [ii], **J j** [jii], **K k** [koo], **L l** [el], **M m** [em], **N n** [en], **O o** [oo], **P p** [pee], **R r** [er], **S s** [es], **Š š** [šee], **Z z** [zee],

Ž ž [žee], **T t** [tee], **U u** [uu], **V v** [vee], **Y y** [yy], **Ä ä** [ää], **Ö ö** [öö], **'** [pehmenduspil'keh]

В карельском языке написание звуков соответствует их произношению.

Гласные

Гласных звуков в карельском языке восемь: a, o, u, ä, ö, y, e, i. Отличительной особенностью гласных звуков карельского языка является их долгота и краткость. Три гласные карельского языка: u, y, i могут быть и краткими и долгими и соответственно различаются по долготе произношения, например: ruu 'дерево', руу 'рябчик', hiil' 'уголь'. От долготы или краткости гласных зависит и смысл карельских слов, например: tul' 'огонь' и tuul' 'ветер'.

⁴ См.: Постановление Правительства Республики Карелия от 29 мая 2014 года № 168-П «О внесении изменения в постановление Правительства Республики Карелия от 16 марта 2007 года № 37-П».

Дифтонги и трифтонги

В карельском языке слогообразующими, помимо гласных, являются **дифтонги**: **aig** 'весло', **poig** 'сын', **sanui** 'сказал', **häin** 'он', **löil** 'пар в бане', **kylyine** 'маленькая баня' **hein** 'сено', **gaud** 'железо', **kouk** 'кочерга', **kiur** 'жаворонок', **höyhen** 'перо', **suar** 'остров', **hiam** 'рукав', **suo** 'болото', **iän** 'звук', **yö** 'ночь', **kiel** 'язык' и **трифтонги**: **tuai** 'тот', **diäin** '(я) остался' Все это неделимые на слоги сочетания гласных, фонетически они произносятся слитно.

Гармония гласных

Одно из основных отличий людиковского от других наречий карельского языка – отсутствие гармонии гласных: напр. ср. люд. **lyydilaine** 'людик' (ливв. **lyydiläine**), ср. люд. **syöda** 'есть' (ливв. **syvvä**) и т.д.

Согласные

Особенностью людиковской грамматики является наличие долгих согласных, которые обычно выступают после краткого гласного: **čč, cc, kk, ll, mm, nn, pp, rr, ss, šš, tt**, например: **počč** 'свинья' **kaccub** 'смотрит', **kukkub** 'кукарекает (петух)', **halla** 'заморозок', **lämmäd** 'теплый', **bošš** 'баран' и т.д.

Обратите внимание: в людиковском наречии отсутствует качественное чередование согласных!

Напр. **tikk** 'дятел': **tikad**, **poig** 'сын': **poigan** (ср. ливв. **poijan**).

В людиковском наречии карельского языка имеется семь согласных, которые могут выступать мягкими: t', d', l', n', r', s', z'. Знак смягчения употребляют в конце слова или слога, а также перед гласными заднего ряда (а, о, у). Напр.: pit'k 'длинный', uuz' 'новый', vel'l' 'брат', n'okk 'конец, край', Vas'a 'Вася' и т.д.

Знак смягчения не используется, когда после согласного идут гласные переднего ряда (у, ä, ö, е, і), так как они смягчают этот согласный. Напр.: kyly 'баня', käs' 'рука', leht' 'лист', nimi 'имя'.

Ударение

Ударение в карельском языке *фиксированное*. В языке различают главное и второстепенное ударения. *Главное ударение всегда на первом слоге*, второй слог всегда безударный, далее каждый нечётный слог имеет второстепенное ударение, а чётный и последний слоги слова всегда безударные. В сложных словах, состоящих из двух слов, главное ударение падает на первый слог слова, второстепенное же ударение падает на первый слог второй части сложного слова.

ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ / TERVHEKSI. NÄGEMÜSTMIINE

Здравствуй! Привет!	Tervheks!
Здравствуй(-те)!	Tervheks teile!
Здравствуйте! (<i>входя в дом</i>)	Tervheks teile! Tervheks kaikiile.
Добро пожаловать!	Tulgat tervheks!
Доброе утро / день / вечер	Hyväd huomest / päiväd / ehtad
Спокойной ночи	Hyväd yöd
Как дела?	Kutt oma dielod?
Ничего особенного	Nimida uut
Как поживаешь?	Kutt eläd? Kutt elostad?
Спасибо, всё в порядке.	Spassibo, kaik om hyviin. (Spassibo=passibo)
Спасибо, хорошо.	Spassibo, kaik om hyviin.
По-прежнему	Kutt i ende
Желаю удачи!	Toivotan ozad!
Спокойной ночи!	Hyväd yöd!
До встречи!	Vastemuužebad! Vastammokseh!
До свидания! (<i>уходящий</i>)	Diä (Diägat) tervheks!

До свидания!
(уходящим)

Всего хорошего!

Заходи(-те) ещё!

Счастливого пути!

Всего доброго!

– Здравствуйте!

– Здравствуй! Что скажешь?

– Ничего особенного.
Я пришла к Ане. Она дома?

– Аня пошла с бабушкой за ягодами.

– Когда они придут домой?

– Обещали быть к обеду. Скоро будут дома.

– Когда Аня уезжает в город?

– Завтра уезжает.

– Тогда я зайду

Nägemuužebad!
Nägemmokseh!

Kaiked hyväd!

Tule (Tulgat) ve!

Hyväd matkad! Ozad matkas!

Kaiked hyväd!

– Tervheks!

– Tervheks! Mida sanud?

– Nimida... Mina tulin An'anno. Omik häin kodiš?

– An'a läks' buabanke muarjaha.

– Konz hyö tuldaze (tuloba) kodihe?

– Sulitihe tulda murgn'ale. Teravas liinoba kodiš.

– Konz An'a ajab lidnaha?

– Huomen ajab (lähtob).

– Siid mina tulen

вечером. Мне надо
с ней поговорить.
До свидания!

- Всего хорошего.
Передавай привет
матери.

* * *

- Маша, привет! Ты
откуда идёшь?
- Здравствуйте! Я иду
из библиотеки. Вилхо,
а ты с кем?
- К нам приехали
гости из Москвы.
Собираемся завтра на
рыбалку. Ты слышала,
какую погоду
обещают?
- На завтра? Смотри,
солнце зашло за тучи
и ласточки низко
летают. Завтра будет
плохая погода.
- Откуда ты знаешь эти
приметы?
- От бабушки.

ehtal. Milii pidab
hähenke pagišta.
Nägemuuzëbad!

- Kaiked hyväd. Sanu
tervhuziid muamale.

* * *

- Maša, tervheks! Kuspiä
sina tuled (mäned)?
- Tervheks! Mina mänen
bibliotekaspiä. Vilho, a
sina kenenke oled?
- Meidenno tuldihe
gost'ad Moskvaspiä.
Tahtum(m) huomen
ongele. Sina
kuundlid, miččed šiäd
toivotetaze?
- Huomeks? Kacu,
päiväine mäni pil'viin
taganaks, piäskud
letaze madalas.
Huomen liinob paha siä.
- Kuspiä sina tiedad
tämäd primietad?
- Buabalpiä.

- | | |
|---|---|
| – А кто она? | – A ken häin om? |
| – Моя бабушка Аксинья была знающей женщиной. Она жила в соседней деревне. | – Minun Oks’uu-buab oli tiedai. Häin eli rindalaižes derein’as. |
| – Мы не побоимся непогоды. Пойдѐшь с нами на рыбалку? | – Myö em(m)(e) varaakuu pahad siäd. Lähtedik meidenke ongele? |
| – Нет. У меня на завтра другие планы | – En. Milaa huomeks oma toižed pluanad. |

ПОЛЕЗНЫЕ ФРАЗЫ / PÄTTÄVÄD VIRKENEH

Дорогие гости!	Armhad gost’ad!
Уважаемая публика!	Hyväd tulijad!
Дорогие хозяева!	Armhad ižandad!
Девушка!	Neižne!
Молодой человек!	Nuor’ miez’!
Пожалуйста!	Ole hyvä! Olgat hyväd!
Будьте добры	Ole hyvä! Olgat hyväd!
Спасибо!	Spassibo! Passibo!
Спасибо за приглашение!	Spassibo kucundas!
Да	No
Как здоровье?	Kutt tervehuz om?

Рад(-а) тебя видеть!	Om hyvä (Om ilo) nähtä sindaa!
Можно войти?	Voib (Voibik) tulda? Voibik tulda?
Заходи, пожалуйста.	Tule, ole hyvä.
Можно мне прийти завтра?	Voibik millii tulda huomen?
Конечно. Я жду.	Konešno. Mina(=miä) ¹ vuotan.
Приходите в гости.	Tulgat gost'he.
С удовольствием!	Himonke! Himol!
Как ты думаешь?	Kutt sina (=siä) duumaad?
Где мы встретимся?	Kus (myö) vastamuužebad (vastammokseh)?
Позвони мне.	Soita millii.
Позвоню.	Soitan.
Какой у тебя номер телефона?	Mitte silaa telefonan nomer om?
Не могли бы вы сказать, где находится театр?	Voižiidik sanda kus om teatr(u)?

¹ В некоторых говорах употребляется местоимение miä 'я' (mina=miä 'я', sina=sia 'ты').

Как мне пройти на железнодорожный вокзал?	Kutt milli pidab piästa (puutta) rauddorogan vokzalale?
Мы могли бы сходить на берег озера.	Myö voižiim(m) kävyda därven randale.
Поздравляю тебя!	Pozdraul'aan (ozatelen) sindaa
День рождения	Rodindpäiv
Поздравляю с Днём Рождения!	Pozdraul'aan Rodindpäivänke!
Счастливого Рождества!	Hyväd Raštvad!
С Новым годом!	Hyväd Uut Vuot!
Счастливого пути!	Hyväd matkad!
Спасибо за поздравления!	Spassibo hyvyses!
Труд на пользу!	D'umal abuhu!
Приятного аппетита!	Hyväd syömiižtahtundad!
Рад с тобой познакомиться!	Olen ihastusiiš tuttavuuda sinunke!
Напиши, пожалуйста	Ole hyvä, kirita
Повтори, пожалуйста	Ole hyvä, sanu ve kierd
Переведи это	Kiäkat
Спасибо за помощь!	Spassibo abus!

Помогите!

Abutagat!

Вызовите полицию!

Soitagat policijah!

Вызовите врача!

Kucugat vračad!

ПОЛЕЗНЫЕ ВОПРОСЫ / PÄTTÄVÄD KYZUMYKSED

Как тебя зовут?

Kutt om sinun nimi? Ken
sina oled? Kutt sindaa
kuctaze?

Меня зовут ...

Minun nimi om... Mina
(= miä) olen... Mindaa
kuctaze ...ks/kš

Сколько тебе лет?

Äjik vuot silii om?

Мне ... лет.

Milii om ... vuot.

Откуда ты родом?

Kuspiä sina oled?

Я из

Mina olen ...spiä.

Ты меня понимаешь?

El'gendadik sina mindaa?

Я не понимаю тебя.

Mina en el'genda sindaa.

Что случилось?

Mida om rodinuze?

Что вы хотите?

Mida sina tahtud?

Не мог бы ты говорить
помедленнее?

Voižiidik sina pagišta
harvemba?

Кого я могу спросить?

Kell mina voižiin kzyzyda?

Где я могу найти ...?	Kus mina vožiin löita ...?
Кто пойдёт в музей?	Ken lähtob muzejaha?
У кого есть ручка, карандаш?	Kell om ručk, karandišš(u)?
Кому отдать эти книги?	Kelle anta nämäd kniigad?
С кем ты придёшь?	Kenenke sina tuled?
Что это?	Mii tämä om?
Что ты сказал?	Mida sina sanuid?
О чём ты думаешь?	Mihe nähte duumaad?
Чья эта сумка?	Kenen om tämä sumk?
Какая картина тебе нравится?	Mitte kuva om siliu mieled myöti?
Какой автобус наш?	Mitte avtobus meiden om?
Когда следующий само- лёт на ...?	Konz om tullu lendokoneh ...h(V)? (<i>Mih? Kuna?</i>)
Это место свободно?	Omik tämä sija d'oudav?
Как мне добраться до ...?	Kutt milii pidäb piästa ...h(V) (<i>Mih? Kuna?</i>)
Где надо сделать пересадку?	Kus milii pidäb vajehtada ajonevvod?
Где билетная касса?	Kus om biletkass?

Сколько стоит билет до ...?	Mii maksab bilet ...h(V) (Mih? Kuna?)
Кто из вас (двоих) Антти?	Ken teiš (kahtes) om Antti?
Сколько стоит?	Mii (Äjik) maksab?
Сколько домов в деревне?	Mii (Äjik) kodid om derein'as?
Когда поезд уходит?	Konz (pojezd) lähtöb?
Как долго ты будешь в Петрозаводске?	Kutt hät'k sina liined Petroskuul?
Где находится магазин?	Kus om lauk?
Куда эта дорога ведёт?	Kuna tämä dorog vedab?
Откуда ты идёшь?	Kuspiä sina tuled?
Почему ты смеялся?	Mihe sina nagroid?
Во сколько ты встаёшь?	Miččel aigal sina nouzed?
На чём я доеду до университета?	Mill mina puutun universitetaha saa?
Что тебе (Вам) угодно?	Mida silli (teile) pidab?
Какой сегодня день?	Mitte päiv tänänbää om?
Который час?	Mitte čuas om?
Смогу ли я дойти до театра пешком?	Voinik mina mändä teatrahä saa d'augal?
Сколько времени мне надо ждать?	Mii aigad milii pidab vuotta?

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ. ЯЗЫК / KANZALLIŽUS. KIEL'

родной язык	oma kiel'
понимать	el'geta
повторять	sanda uudessah
изучать (язык), учить (детей)	opastuda (kiel't), opastada (lapsiid)
произносить	sanda
переводчик	kiändai

Страна. Республика Mu. Tazavald	Национальность Kanzalližus	Язык. Говорить на... Kiel'. Pagišta ...
Россия – Ven'a	русский – ven'alaine	pagišta ven'aks, ven'an kielel
Белоруссия – Vaugedven'a	белорус – vaugedven'alaine	... vaugedven'aks, vaugedven'an kielel
Швеция – Ruočči	швед – ruoččilaine	... ruočiks, ruočin kielel
Финляндия – Suomi	финн – suomelaine	... suomeks, suomen kielel
Англия – Englanti	англичанини – englantilaine	... englanniks, englantin kielel
Норвегия – Norja	норвежец – norjalaine	... norjaks, norjan kielel

Германия – Saksa	немец – saksalaine	... saksaks, saksan kielel
Испания – Espanja	испанец – espanjalaine	... espanjaks, espanjan kielel
Венгрия – Unkari	венгр – unkarilaine	... unkarikš, unkarin kielel
Эстония – Viro, Eesti	эстонец – virolaine / eestilaine	... viroks / eestiks; viron / eestin kielel
Украина – Ukraina	украинец – ukrainalaine	... ukrainaks, ukrainan kielel
Карелия – Karjala	карел – karjalaine	... kard'alaks, kard'alán kielel
	вепс – vepsälaine	... vepsäks, vepsän kielel

Говоришь ли ты по-
людииковски?

Pagižedik sina lyydikš?

Какими языками ты
владеешь?

Miččil kielil sina pagižed?

Я хорошо говорю по-
фински.

Mina pagižen suomex
hyviin.

довольно хорошо

aiga hyviin

немного

vähääžen

плохо

pahuun

Ты понимаешь по-карельски?	El'gendadik sina kard'alaks?
Всё понимаю.	Kaik el'gendan.
Не понимаю, что ты говоришь.	En el'genda, mida sina sanud.
Ты говоришь слишком быстро / часто.	Sina pagižed ylen teravas / puaksus.
Скажи ещё раз.	Sanu ve kierd.
Говори медленнее.	Sanu harvemba.
Пожалуйста, повтори ещё раз.	Ole hyvä, sanu ve kierd.
Я изучал русский язык в школе.	Mina opastuin ven'an kiel't školas.
Ты произносишь правильно все слова.	Sina sanud oiktas kaik sanad.
Ты хорошо говоришь по-карельски.	Sina hyviin pagižed kard'alaks.
– Ты карелка или русская?	– Oledik sina kard'alaine vaa ven'alaine?
– Я – ингермаландка.	– Mina olen ingermalaine.
– Есть такая национальность?	– Omik moine kanzallizus?
– Была. Теперь нас называют «ингерман-	– Oli. Nyggy meid kuctaze "ingermalaižed

ландские финны». Мы жили в Ингерманландии на берегах Невы. Это долгая и грустная история.

- Кто ваш Вилхо по национальности?
- Он – венгр, но родился в Финляндии.
- Андрей, ты почему такой расстроенный?
- Там в магазине немецкие туристы.
- Ну и что?
- Они меня спрашивали о чём-то, а я не понял ничего.
- Ты же не обязан говорить на всех языках.
- Но я учил немецкий язык шесть лет в школе и ещё в университете пять лет.
- А ты когда-нибудь

suomelaižed”.
Myö elim(m)
Ingermanladijas, Neva-
d’ogen randas. Se om
pit’k da atkaav histourii.

- Mida kanzua om teiden Vilho?
- Häin om unkarilaine, no om rodinuze Suomes.
- On’uu, mikš sina oled pahas mieles?
- Siga laukas oma saksalaižed turistad.
- Nu i midak?
- Hyö midak milaa kzyytihe, mina en el’genu nimida.
- Silii ei pida pagišta kaikil kielil.
- No mina opastuin saksan kiel’t kuuz’ vuott školas i ve universitetas viiž vuot.
- A sina konztaht pagižid

разговаривал на немецком языке?

- Только с преподавателями, и то давно.
- Успокойся. Вон идёт их переводчик. Он говорит медленно и чётко. Иди с ним, послушай и всё поймёшь. Может, и заговоришь по-немецки.
- Не пойду. Слушай, Филипп, знаешь ли ты, что в нашем роду есть представители разных национальностей?
- Знаю. Наш дядя Фёдор в своё время уехал из Финляндии в Америку на заработки. Потом с женой-американкой приехал в Карелию.
- А его сестра вышла замуж за итальянца?
- Интересно, сколько национальностей в нашем роду?

saksan kielel?

- Vaa opastajuunke i se ylen amu.
- Lauhtu. Kacu mänob heiden kiändai. Häin pagizob hil'läšti da tarkaz. Mäne hänenke, kuundle i kaik el'gendad. Voib olda, i rubedad pagizemha saksaks.
- En lähte. Kuule, Fil'uu, tiedadik sina, ku meiden sugus oma ezittajad erasiid kanzuud?
- Tiedan. Meiden Fedordiad' omal aigal ajuu Suomespiä Amerikaha ruadamaha. Siid amerikalaižen akanke tuli Kard'alaha.
- Mäniik hänen sizar miehele italjanilaižele?
- Om himo tiedustada, mii kanzuud om meiden sugus?

ЗНАКОМСТВО / TUNDUSTUMINE.

фамилия	sugunimi
имя	nimi
отчество	ižännimi
место рождения	rodinsija
адрес	adress(u)
улица	kujo, uulič
друг	druug, dovariš(š)(u)
подруга	podrug
невеста	nevesta
жених	ženih
кавалер (ухажёр)	kavaler
родственник	oma, omahiine, rodn'
молодец	moločč
отпуск	loma
деревня	derein'
командировка	ruadomatk(u), komandirofk
работать	ruata
слышать	kuulta
жить в посёлке	eläda pos'olkas

Как тебя зовут?	Kutt sindaa kuctaze? / Kutt om sinun nimi?
Откуда ты родом?	Kuspiä sina oled?/Kus sina oled rodinuze?
Я родом из олонецких карелов.	Mina olen Anuksen kard'alaižen rodud (kard'alaine Anuksespiä).
Я родом из Оулу.	Mina olen Ouluspiä.
Я – турист.	Mina olen turist(u).
Приехал к родственникам.	Olen tulnu omiinno.
Ты один?	Oledik sina yksiin?
Я здесь с сыном и братом.	Mina olen täst poiganke da vellenke.
Из какого ты города?	Miččes lidnaspäiä sina oled?
Ты в командировке или в отпуске?	Oledik komandirofkas (rua- domatkas) vaa lomal?
– Привет! Как мне попасть в Дом культуры?	– Tervheks! Kutt milii puutta kul'turtaloho (kul'turkodihe)?
– Добрый вечер! Мы тоже туда идём. Меня зовут Миша. Как твоё имя?	– Hyväd ehtad! Myö sežo sinna mänemm. Mindaa kuctaze Mišuu. Kutt om sinun nimi?
– Я – Элина. Рада познакомиться.	– Mina olen Elina.Olen ihastusiš tuntustadakse.

- Взаимно. Как твоего сына зовут?
- Его имя Тимофей. Только он мне не сын, а родственник.
- Я не узнаю вас, вы давно в нашей деревне?
- Мы здесь уже неделю и два дня. Впервые приехали к бабушке. Ты знаешь Семёна Антипина?
- Да. Вон на пригорке его дом. Он хороший рассказчик.
- Кто эта девушка с тобой? Познакомь нас.
- Это моя невеста Хельми.
- Приятно познакомиться, Хельми.
- Ты откуда прибыла?
- Из Куусамо. Там я живу.
- Mina sežo. Kutt kuctaze sinun poigad?
- Hänen nimi om Timofei (Timuu). Vaa häin ei ole milii poig, häin om omahiine.
- Mina en tundusta teid. Oledik työ amu meiden derein'as?
- Myö olem(m) täst d'õ nedalin da kaks' päiväd. Ezmaažen kierdan tuliim(m) diedanno. Tiedadik Antipinan Semmid?
- No. Kacu, mägyčal om hänen kodi. Häin om hyvä sanelii.
- Ken om tämä neizne sinunke? Tundusta meid.
- Tämä om minun nevesta Hel'mi.
- Olen ihastusiš tuntustuda, Helmi.
- Kuspiä sina tulid?
- Kuusamospiä. Siga mina elän. A opastun

А учусь в Хельсинки.
Ты тоже финн?

- Я – карел. Живу в Вокнаволоке.
- Я слышала, как хорошо ты говоришь по-фински со своей невестой. Ты – молодец.
- Она – финка, приехала ко мне на каникулы. Я учусь в Суомуссалми в профтехучилище. Там мы с ней познакомились.

Hel'sinkiš. Oledik sežo suomelaine?

- Mina olen kard'alaine. Elän Voknavolokas.
- Mina kuulin, kutt hyviin sina pagized suomeks oman nevestanke. Sina oled moločč.
- Häin om suomelaine, tuli minunno lomale. Mina opastun Suomussalmiis proftehučiličas. Siga myö tundustuimm toine tošt.

ПОГОДА / SIÄ

хорошая погода

прекрасная погода

солнце

туман

жарко

дождь идёт

hyvä siä

ylen čoma päiv (ilm),
poud

päiväine

udu

räkk

vihm mänob, vihmub

дождливая погода	vihmaseine siä
плохая погода	paha siä
пурга, вьюга	tuuč, tuhu
метель	tuhu, tuuč
видимость	nägemine
облачно	pil'vezus
снег идёт	lumi mänob (lunt panob, lumi lanktob), lumištab
град идёт	ragist panob
Будет гроза.	D'umalan d'uru liinob.
Грозовая туча прошла мимо.	D'urutuhu (d'urutuuč) mäni siiriči.
Они попали в бурю.	Hyö puuttihe bur'aha.
Какой прогноз погоды на следующую неделю?	Mitte šiänprognoz (ilmanprognoz, šiäennustus) om tulijale nedalile (tulijal nedalil)?
Морозно.	Om pakaine.
Морозит.	Pakaštub.
Какая там погода сегодня?	Mitte siga šiä (ilm) tänänbää om?
Сегодня холодно.	Tänänbää om vilu.
Дует сильный ветер.	Tuulob kova (suur') tuul'.

Какую погоду обещают
на завтра?

Завтра будет дождь.

Тепло.

Сильный мороз.

Сколько градусов мороз
сегодня?

18 градусов мороза.

Сколько градусов тепла
было у вас вчера?

Сегодня довольно
хорошая погода.

Уже несколько часов
гремит гром и
сверкает молния.

- Катя, ты же совсем
мокрая.
- Из дома вышла,
солнце светило. Ничто
не обещало дождя. Я и
зонтик не взяла
- Ты слышала прогноз
погоды? Обещали
временную облачность

Miĉĉed šiäd toivotetaze
huomeks?

Huomen liinob vihm.

Om läm'm'.

Om kova (suur') pakaine.

Mii (äjik) gradusuud
pakašt om tänänbää?

Kahesatošt gradusuud
pakašt.

Mii gradusuud läm'm'ad
olii teil egl'ää?

Tänänbää om aiga hyvä
šiä (ilm).

D'o äi čuasud d'uraadab
(d'umalan d'uru) da
iškob lämyyl.

- Kat'uu, sina taki oled
ihan märg.
- Kodišpiä läksin, päiväine
paštoi. Nimii ei uskaanu
vihmad. Mina i zontikad
en otu.
- Kuuliidik sina siän
prognozan? Uskaatihe
vajehtelijan pilvusen da

и кратковременные
дожди.

- Глянь-ка в окно. Град идёт. А вчера такой был погожий день.
- Скорей переоденься, чтобы не простыть. Атмосферное давление падает, значит, ожидается дождливая погода.
- Мама, ты помнишь, какое дождливое лето было в прошлом году?
- Лило, как из ведра. И часто гром гремел.
- Теперь такой туман опустился на озеро, что ничего не видно.
- Старые люди говорят: если туман поднимется кверху, то будет дождь, а если на землю падёт – будет ясная погода.
- Отец на рыбалке.

lyhydaigaižiid
vihmuid.

- Kacahta vaa iknaha. Ragišt panob. A eglää oli ninkuine poud.
- Teramba pane uuded sobad, ku ei kyl'mta. Ilman davlenii pakkub, ka siid pidab vuotta vihmasišt ilmad (siäd).
- Mamoi, muštadik sina, mitte vihmusiine keza oli muluižel vuodel?
- Valui, ku rengespiä. Dai puaksus oli d'umalan d'uru.
- Nygyy ninkuine udu laski därvele, ka nimida ei nägy.
- Vahnad rahvaz sandaze: ku udu nouzob ylähaks, siid liinob vihm, a ku laskeze muale – liinob poud.
- Tuat om ongel. Udus ei

В туман не надо бы
выходить на озеро,
можно наскочить на
камень, потому что
плохая видимость.

- Не волнуйся. Он,
как и все карелы,
настоящий охотник
и рыбак. Всё знает.
Думаю, он заночует
в лесной избушке
на острове и придёт
домой, когда
прояснится.

pidaaž lähta dārvele,
voib puutta kivele, siks
ku om paha nägemiine.

- Älä pida huol't. Häin,
ku kaik kard'alaižed,
om hyvä mecnik da on-
gitai. Kaik tiedab. Duu-
maan, häin diäb yöks
mecanpertiižes suarikol
dai tulob kodihe, konz
sel'genöb.

В ГОСТЯХ / AD'VOIŠ

гостеприимный

rahmannoi

иностранец

vieraz

дом

kodi

печка

päčč

плита

plita

рундук, голбец

rundug

лавка

lauč

стол

stola

дрова

haugod

колоть	hauguuta
обещать	uskaata
хозяин	ižand
хозяйка	emag
пить чай	d'uoda čajud
хлопоты, дела	hommad, dielod
топить баню	lämmitada kylyd
остаться на ночь	diäda yökš
Прошу к столу.	Kucun stolaha.
Хотелось бы побывать в Олонце.	Himuutaaž kävyda Anuksehe.
Завтра я поеду в Святозеро.	Huomen mina ajan Pyhäjärvehe.
Когда вы приехали в Михайловское?	Konz työ tulid Kudärvehe?
Мы приехали вчера.	Myö tulim(m) eglää.
Ты долго будешь в Карелии?	Hät'kenik sina liined Kard'alas?
Когда вы уезжаете (обратно)?	Konz työ lähted tagaheze?
Вы здесь бывали раньше?	Oledik työ täst ende?
Да, однажды.	No, (yhten) kierdan.

Очень давно.

Надеюсь, тебе
понравится у нас.

- Хозяева дома?
- Здравствуй, Наталья!
Наконец-то ты
собралась к нам.
- Здравствуй, Пелагея.
Соскучилась я по
своей деревне. И
вас всех повидать
захотелось.
- Давно не виделись.
Раздевайся. Проходи
к печке, садись на
лавку.
- Ты уже и калиток
напекла.
- Конечно. Ты же
знаешь, мы гостей
калитками встречаем.
И шаньги готовы. Рыбу
сниму из печи, будем
есть.
- Где хозяин?

Ylen amu.

Toivotan, ku silii liinob
meil miel't myöti

- Omak iżandad kodiš?
- Tervheks, Natuu
(Natalja)! D'äl'gimäi
sina keraduid
meile.
- Tervheks, Palag
(Pelageja). Atkavuičîn
mina omad derein'ad
myöti. Da teid kaikiid
nähta himuut'.
- Amu emm nähnyzebad
(em nähny toine tošt).
Heitatuuže. Mäne
päčînno. Ištu laučale.
- Sina d'o štipanikuud
paštoid.
- Tietabaane. Sina žo
tiedad, myö vastam(m)
gostiid štipanikuul.
Da i šan'gad oma
vaumišetud. Kalan
otan päčispiä,
rubedam(m) syömäha.
- Kus om iżand?

- Алексей дрова колет.
Вон он идёт.
- Здравствуй, Наталья.
Давно тебя не видел.
- Я в домашних хлопотах. Жена твоя в гости пригласила.
- Прошу к столу, будем обедать. Ты, Наталья, оставайся у нас на ночь.
- Могу и остаться.
Правду говорят, что наш народ такой гостеприимный.
- Вот и хорошо. Я баню натоплю.
- Не стоит хлопотать.
- Ты в городе уже и забыла, наверно, как приятно в бане париться? Когда ты последний раз парилась настоящим веником?
- Oleksii hauguub haugod. Kacu, häin tulob.
- Tervheks, Natalja. En nähnu sindaa amu.
- Mina olen kodiruaduuš. Sinun akk gost'he kucui.
- Kucun stolaha, rubedam(m) murn'uučemha. Sina, Natalja, diä meile yökš.
- Voin i diäda. Tott pagištaze, ku meiden rahvaz om ninkuine rahmannoi.
- Nu i hyvä. Mina lämmitan kyllyn.
- Älä hälyže. (Ei maksa hälyžta).
- Sina d'o unohtiid lidnas, onnako, kutt om mieled myöti kyl'btakse kyllys? Konz sina d'äl'gmäizen kierdan kyl'beziid tozivastal?

- Давненко.
- Amuužesti.
- У вас часто иностранцы бывают?
- Oldazik puaksus vierahad gost'ad teil?
- Время от времени. Наша деревня теперь стала известной. Туристы приезжают зимой и летом.
- Aig aigaš. Meiden derein' nygyy suai tiettavusen. Turistad tulel'taze tauvel dai kezal.

ИМЕНА ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ / NUMERALAD

Количественные числительные / Perušlugud

ноль	nol'
один	yks'
два	kaks'
три	koume
четыре	nel'l'
пять	viiž
шесть	kuuz'
семь	seičče (=seičime)
восемь	kaheksa (=kahesa)
девять	yheksa (=yhesa)
десять	kymne

одиннадцать	yks'tošť
двенадцать	kaks'tošť
тринадцать	koumetošť
четырнадцать	nel'l'tošť
пятнадцать	viižtost
шестнадцать	kuuz'tošť
семнадцать	seiččeitošť
восемнадцать	kaheksatošť
девятнадцать	yheksatošť
двадцать	kaks'kymend
двадцать один	kaks'kymend yks'
двадцать два	kaks'kymend kaks'
тридцать	koumekymend
тридцать четыре	koumekymend nel'l'
сорок	nel'l'kymend
сорок пять	nel'l'kymend viiž
пятьдесят	viižkymend
пятьдесят шесть	viižkymend kuuz'
шестьдесят	kuuz'kymend
шестьдесят семь	kuuz'kymend seičče
семьдесят	seiččeikymend

семьдесят восемь	seiččeikymend kaheksa
восемьдесят	kaheksakymend
восемьдесят девять	kaheksakymend yheksa
девяносто	yheksakymend
сто	sada
101	sada yks'
200	kaks' sadad
300	koume sadad
400	nel'!' sadad
500	viiž sadad
600	kuuz' sadad
700	seičče'i sadad
800	kaheksa sadad
900	yheksa sadad
1 000	tuha
1 001	tuha yks'
10 000	kymne tuhad
100 000	sada tuhad
1 000 000	million
5 000 000	viiž millionad
1 000 000 000	milliard

Порядковые числительные / D'ärjestyslugud

первый (-ая, -ое)	ezmaine
второй	toine
третий	koumandž
четвёртый	nel'landž
пятый	viidendž
шестой	kuudendž
седьмой	seičemendž'
восьмой	kaheksandž
девятый	yheksandž
десятый	kymnendž
одиннадцатый	yhtestoštu
двенадцатый	kahtestoštu
тринадцатый	koumestoštu
четырнадцатый	nel'lastoštu
пятнадцатый	viidestoštu
шестнадцатый	kuudestoštu
семнадцатый	seičemestoštu
восемнадцатый	kaheksastoštu
девятнадцатый	yheksästoštu

двадцатый	kaks'kymnedž
двадцать первый	kaks'kymnedž ezmaine
тридцатый	koumekymnedž
сороковой	nel'l'kymnedž
пятидесятый	viižkymnedž
шестидесятый	kuuz'kymnedž
семидесятый	seičimekymnedž
восемидесятый	kaheksakymnedž
девяностый	yheksakymnedž
сотый	sadandž
двухсотый	kaks'sadandž
трёхсотый	koumsadandž
четырёхсотый	nel'l'sadandž
пятисотый	viižsadandž
шестисотый	kuuz'sadandž
семисотый	seiččeisadandž
восемисотый	kaheksasadandž
девятисотый	yheksasadandž
тысячный	tuhandž
четырёхтысячный	nel'l'tuhandž
пятимиллионный	viiž'millionandž
семимиллиардный	seiččeimilliardnandž

ВРЕМЯ / AIG

Часы / Kellonaig

секунда	sekund
минута	minut
час	čas
полчаса	puol' čuasud
два часа	kaks' čuasud
Который час? Сколько времени?	Mitte om čuas? Mii (äjik) om aigad?
Двенадцать часов.	kaks'tošť čuasud
половина десятого	puol'tošť kymned
без пятнадцати четыре	koumen čuasud nel'l'-kymnt viiž minutad
– Во сколько (в котором часу) поезд приходит?	– Miččel aigal (časul) tulob pojezd?
– Поезд приходит в 14:15.	– Pojezd tulob nel'l'tošť čuasud viižtošť minutad.
в три часа дня по московскому времени	koumen čuasud päiväl moskovskuud aigad myöti
по финскому времени	suomen aigad myöti
в четыре часа ночи	nel'l'an čuasud yöl

- Поезд из Финляндии приходит в Санкт-Петербург в семь часов утра по московскому времени.
- Pojezd Suomespiä tulob Sankt-Peterburgaha (Piiterihe) seičemen čuasud huomesel moskovskuud aigad myöti.
- Встретимся в девять часов вечера.
- Vastamuužebad yheksan čuasud ehtal.
- Я буду готов(-а) через десять минут.
- Mina olen vaumiž kymnen minutan piäliči.

СУТКИ / SUTKAD

утро	huomez
утром	huomesel
день	päiv
днём	päiväl
вечер	eht
вечером	ehtal
ночь	yö
ночью	yöl
вчера	eglää
позавчера	endužeglää
сегодня	tänämbää

завтра	huomen
завтра вечером	huomen ehtal
послезавтра	huomend'älges
сегодня ночью	tänämbää yöl
рано	aiguuš
пораньше	endeaigad, aigemba
поздно	myyhas
позже	myyhemba

- | | |
|--|--|
| – Сегодня вечером я ухожу на работу. Приду утром в восемь часов. | – Tänämbää ehtal mina lähten ruadole. Tulen huomesel kaheksan čuasud. |
| – Утром я выхожу из дома десять минут девятого. | – Huomesel mina lähten kodišpiä kymnen minutad yhesanded. |
| – Когда автобус уходит в Кондопогу? | – Konz lähtob avtobus Kondopogha? |
| – Через две минуты. Если не успеете, то следующий автобус пойдет в 3:15. | – Kahten minutan piäliči. Ku ed ehti, ka tulii avtobus liinob koume čuasud viižtošt minutad. |
| – Во сколько уходит последний автобус? | – Miččel aigal lähtob d'äl'gimäine avtobus? |

- | | |
|---|--|
| - В 21:00. | - Kahtenkymmen yhten čuasud. |
| - Это слишком поздно. А перед этим? | - Tämä om liigaks myöhää. A ende täda? |
| - Без пяти минут семь. | - Viided minutad seičemed. |
| - Хорошо. Дайте на него билет. Спасибо. | - Hyvä. Ankat (tälle) билет. Passibo. |
| - Не за что. | - Ei mil. |

ДНИ НЕДЕЛИ / NED'ALIN PÄIVÄD

неделя	nedäl
понедельник	ezmažarg
вторник	tožnarg
среда	koumanpäiv
четверг	nel'ľanpäiv
пятница	piätnič
суббота	suobat
воскресенье	pyhäpäiv
в понедельник	ezmažargen
во вторник	tožnargen
в среду	koumanpäivän

в четверг	nel'ʼanpäivän
в пятницу	piätņičan
в субботу	suobatan
в воскресенье	pyhäpäivän
на этой неделе	täll nedalil
на прошлой неделе	muluužel nedälil
на будущей неделе	toižel nedälil, tulijal nedälil
через неделю	nedälin piäliči
Какой день недели был вчера?	Mitte nedälin päiv oli eglää?
Сегодня 13 ноября.	Tänänbää om 13 kylm'kuud.
Сегодня уже пятница.	Tänänbää d'о piätņič.
Вчера было воскресенье.	Eglää oli pyhäpäiv.
Завтра будет среда.	Huomen liinob koumanpäiv.

МЕСЯЦЫ. ВРЕМЕНА ГОДА / VUODEN KUUD. VUODEN AIGAD

месяц	kuu
год	vuoz'

век, столетие	iga; vuozisada
число (дата)	čisl, vuozilugu; päivmiär
юбилейный дата	d'ubilei
январь	pakaažkuu
февраль	tuhukuu
март	keväs'kuu
апрель	sulakuu
май	orazkuu
июнь	kezakuu
июль	hein'kuu
август	elokuu
сентябрь	sygyz'kuu
октябрь	ligakuu
ноябрь	kyl'mkuu
декабрь	tal'vkuu
в январе	pakažkuus
лето	keza
осень	sygyz'
зима	tal'v

весна	keväs'
летом	kezal
осенью	sygyzyl
зимой	tal'vel
весной	kevädel
в прошлом месяце	muluižel kuul
в прошлом году	muluižel vuodel
в этом месяце	täll kuul
в будущем месяце	uudel kuul
прошлой весной	muluižel kevädel
этим летом	täll kezal
будущей осенью	uudel sygyzyl
именины	nimipäiv
день рождения	rodinpäiv
дата рождения	rodinpäivän miär
год рождения	rodindvuoz'
В году двенадцать месяцев.	Vuodes om kaks'tošť kuud.
Учебный год начинается в сентябре.	Opastusvuoz' algotab (zavodiže) sygyz'kuul.
Осень будет холодная.	Sygyz' liinob vilu.

В октябре ожидаются
сильные морозы.

Весенний день год
кормит.

Какое сегодня число?

Когда ты родился
(-ась)?

В каком году ты родился
(-ась)?

Я родился (-ась) 15
августа 1979 года.

– Айно, приглашаю тебя
в субботу на мой день
рождения.

– Спасибо за
приглашение.
Но ведь у тебя
день рождения
послезавтра, в
четверг, если я
правильно помню.

– Да. А в субботу
именины. Я
решила всё вместе

Ligakuul vuottaze koviid
pakaaziid.

Kevaz'päiv vuoden syötab.

Mitte päiv om tänämbää?

Konz sina oled rodinuze?

Miččel vuodel sina oled
rodinuze?

Mina olen rodinuze (yks')
tuha yheksa sadad
seičemenkymet yhek-
sandel vuodel elokuul
viideltošt päivil.

– Aino, kucun sindaa
suobatan minun
rodindpäiväle.

– Passibo (spassibo)
kucundas. No ved'
sinun rodindpäiv
om huomendäl'ges,
nel'länpäivän, ku mina
kutt pidab muštan.

– No. A suobatan
om minun nimipäiv.
Mina tahtun yhtes

отпраздновать и приглашаю вас в субботу, когда не надо идти в университет.

- Именно поэтому мы с другом решили покататься на лыжах в субботу.
- Покатаетесь в воскресенье. Приходи с другом. Я жду вас в субботу в 14 часов. А вечером мы можем пойти в кино или на дискотеку.
- Полагаю, Кирилл согласится. У тебя будет много гостей?
- Восемь человек гостей, мои родители и бабушка с дедушкой. Потом старшие уедут на дачу, останется только молодёжь.
- У тебя дедушка такой бодрый. Сколько ему лет?

pruaznuita, da kucta teid suobatan, konz ei pida mända universitetha.

- Sikš myö dovarišanke rešim(m) hurguuta suksil suobatan.
- Hurgutt pyhäpäivän. Tule dovarišanke. Mina vuotan teid suobatan nel'í'antošt čuasud. A huomen myö voim(m) lähtä kinoho vai diskotekale.
- Duuman, Kirill suostub. Liinobik silaa äi gostiid?
- Kaheksa miest gostiid, minun vahnembad da buab diedanke. Myöhemba vahnembad ajetaze kezamökile (kezadačale), diäb vaa nuoriž.
- Silaa died om ninkuine kirk. Mii hänele vuot? (Äjik vuot hänele om?)

– Он родился в 1925 году. Ему уже 85 лет. А бабушка на два года моложе его. Они очень любят жить летом на даче. Приехали специально меня поздравить.

– Häin om rodinuze vuodel tuha yheksa sadad kaks'kymne viiž. Hänele d'õ om kaheksakymment viiž vuot. A buad kah-ted vuot nuoremb hänt. Hyö ylen l'uubtaze elä-da kezal dačal. Tuldihe pozdravimha mindaa.

ЦВЕТА / MUJUD

белый

vauged

чёрный

must

синий

siniine

коричневый

koričnevuu

жёлтый

pakuine

сиреневый

sirinevuu

зелёный

vihand

оранжевый

oranževuu

серый

huahk

бордовый

mustaavrusked

фиолетовый

fioletovuu

голубой

taivahankarvaane

красный

rused

розовый

rozuvuu

золотистый

kuldankarvaine

серебристый

serebristuu

- Какой большой аквариум!
- Очень! Я и не видел таких больших.
- И вода голубая-голубая, как в море.
- Вода бывает разного цвета и в Чёрном море, и в Красном море, и в Белом море. Это зависит от погоды.
- Посмотри, золотая рыбка выплыла из-за серого камня.
- Она же жёлтая.
- Это название – «золотая рыбка», а не золотая по цвету.

- Mitte suur' om akvarium!
- Ylen! Mina en nähnu ninkomiid suuriid.
- Dai vedutt om muguine taivhankarvaane, kutt meres.
- Vezi olel'ob kaikeniččimiid mujud Mustas meres, dai Ruskedas meres, dai Vauktas meres. Tämä riippub siäs (ilmas).
- Kacu, kuldaine kalaine ujui huahkan kiven tagana.
- Se om pakuine.
- Sen nimi om – "kuldaine kalaine", a ei kuldašt mujud myöti.

- У тебя волосы золотистые.
- Silaa tukad oma kuldaižed.
- У нас в роду много рыжих.
- Meiden rodus om äi ruskedtukkupiäžiid.
- Зато у тебя волосы совершенно чёрные, а глаза зелёные.
- Zato silaa tukad oma ihan mustad, a sil'mäd oma vihandad.
- Мы сюда пришли рыбок смотреть, а не друг на друг любоваться.
- Myö tänne tulim(m) kalaažiid kacta, a ei toine tošt.
- Какие они красивые! Такие разноцветные!
- Miččed hyö oma čomad! Ninkomad eriväriižed!

УЧЁБА / OPASTUND

учёба, образование	opastund
обучение	opastund
учить	opastada
учиться	opastuda
урок	urok
открытый урок	avaatuu urok
учитель, преподаватель	opastai
школьник	opastui

студент	student
аспирант	aspirant
гимназия	gimnazii
училище	opišto
техникум	tehnikum
студенческий билет	studentan bilet
лицей	licei
лекция	lugend
медицинское училище	liägäriammattiškol
медсестра	voimatomahhoidai
стипендия	stipendii
семестр	semestr
заочное обучение	zaočnuu opastumiine
заочник	zaočnik
экзамен	ekzamen
экзаменовать	ekzamenuida
государственный университет	valdivolline universitet (yliopišto)
педагогическая академия	pedagogine akademii
академия наук	tiedoakademii
экзаменационный лист	tutkindolist(u)

ЕГЭ	loppututkindo (jege)
дошкольное обучение	detsadulaine opastamiine
дошкольное воспитание	detsadulaine kazvatuz
факультет	fakul'tet
свидетельство	tovestuz
диплом	diplom
курсы	kursad
Где ты учишься?	Kus sina opastud?
Я учусь в университете	Mina opastun universitetas
в академии	akademijas
в школе	školas
на курсах	kursiil
филологический факультет	filologilline fakul'tet
исторический ф.	historilline f.
историко-архитектурный ф.	historilliž-arhitekturine f.
юридический ф.	oigevusfakil'tet
экономический ф.	ekonomilline f.
биологический ф.	biologilline f.

сельскохозяйственный ф.
лесоинженерный ф.

muatalovuden f.
meccinženerine f.

На каком факультете ты
учишься?

Miččel fakul'tetal sina
opastud?

Я студент филоло-
гического факультета

Mina olen filologilližen
fakul'tetan student

Какие факультеты есть
в Петрозаводском
университете?

Miččed fakul'tetad
oma Petroskuun
universitetas?

Сколько лет тебе надо
учиться?

Äjik vuot siliid pidab
opastuda?

Кем ты будешь?

Kenaks sina liined?

Я буду учителем
начальных классов и
карельского языка.

Mina liinen algukluussiin
da kard'alan kielen
opastajan.

– Илья приехал. Ты уже
закончил школу?

– Ilja tuli. Lopidik d'o sina
školan?

– Я уже студент вуза.

– Mina d'o olen
universitetan student.

– Смотри, как время
летит. На кого ты
учишься?

– Kacu, kutt teravas
mänob aig. Kenaks
opastud?

– В Санкт-Петербургском

– Sankt-Peterburgan

университете на программиста.

- Трудно было сдавать вступительные экзамены?
 - Теперь не надо сдавать вступительные экзамены. В вузы принимают по результатам ЕГЭ, которые все сдают по окончании школы. А потом сдавай документы хоть на пять факультетов.
 - Ну и чудеса! И ты послал документы на столько факультетов?
 - Нет. Я давно хочу стать программистом, поэтому много готовился, ходил на курсы, хорошо сдал ЕГЭ. А посылал документы только в Петрозаводский университет и в Санкт-Петербург.
 - И где ты будешь работать?
- (Piiterin) universitetas programistaks.
- Oliik dyged piästa opastumiizele?
 - Nygyy ei pida piäzytud ekzamenuud. Universitetha ottaze däl'ges jege:d, kudambad zdaidahe školan lopindal. A siid anda dokumentad hot' viidele fakul'tetuule.
 - Toko vaa kummad oma! Työndžiidik sina dokumentad eri fakul'tetuule?
 - Ei. Mina amu tahtuin tulda programistaks, mina kävyin kursuile, hyviin pidin jege:d. A työndaiziin dokumentad vaa Petrouskuun universitetha da Piiterihe (Sankt-Peterburgaha).
 - I kus sina rubedad ruodamaha?

- Пока не знаю. Ещё четыре с половиной года надо учиться. Но программист – профессия будущего. Думаю, что не останусь без работы.
- Ve en tieda. Ve nel'!' puolenke vuot pidab opastuda. No programist om tulijan aigan professii. Duumaan, en diä ruadota.
- Успехов тебе в учёбе.
- Hyväd siliu opastumišt.

ПРОФЕССИЯ / PROFESSII

Какая у тебя специальность? Кем ты работаешь?

Mitte silaa om professii (special'nost')?

Я – учитель.

Mina olen opastai.

пожарный

požarnii

уборщица

pezii

кузнец

sepp (sepuu)

строитель

kirvezmiez'

маляр

mal'ar

парикмахер

keričii, parihmaher

журналист

žurnalist

фермер

fermer

художник

taidellii

учёный	tiedomiež'
секретарь	sekretar'
сотрудник банка	bankan ruadai
эксперт	ekspert
врач	liägär', douhtor, vrač
воспитатель в детском саду	kazvattai, detsadun kazvattai
медсестра	hoidai
редактор	redaktor
сапожник	kengänombelii
музыкант	muzikant
актёр	ozutelii, akt'or
продавец	myödäi
шофёр	šofer
предприниматель, бизнесмен	biznesmiež'
рабочий	ruadai
бригадир	brigadir
профессионал	professional
должность (чин)	virg(u)
– В какой должности он работает?	– Miččas virgas häin ruadab? (Kenen häin ruadab?)

- Он директор
издательства Mitte
silaa om professii
(special'nost')?
- Häin om
kniigupainamon johtai
(direktor).
- Ира, какое у тебя
образование?
- Iruu, mitte opastuz
silaa om?
- Я окончила среднюю
школу и музыкальную
школу. Теперь я учусь
на заочном отделении
в училище культуры и
работаю уборщицей в
библиотеке. А почему
ты спрашиваешь об
этом?
- Mina lopiin kesk'skolan
da muzikal'nuun skolan.
Nyggy mina opastun
zaočno kul'tuuran
učiliščas i ruadan
pezijan bibliotiekas. A
mikš sina kyzyd siid?
- Ты хочешь работать в
нашем театре?
- Tahtudik sina ruata
meiden teatras?
- Интересный вопрос.
Что ты имеешь в виду?
- Interesnoi kyzymys.
Mida sina tahtud
tiedustada?
- Почему ты работаешь
уборщицей?
- Mikš sina ruadad
pezijan?
- Я переехала в город
недавно, здесь трудно
найти работу.
В деревне я работала
продавцом в магазине,
- Mina tulin lidnaha ei
amu, täst om dyged
löita ruadon. Derein'as
mina ruadoin myödajan
laukas, no se milii ei

но это мне не очень понравилось.

- Ты ведь много лет играла в вашем народном театре, и хорошо играла.
- Да, и мне это очень нравилось. Но это всего лишь увлечение, хотя театр я очень люблю.
- Твоё увлечение может стать профессией.
- Не говори загадками.
- Ты любишь театр, хорошо знаешь карельский и финский языки. И уже учишься там, где учат будущих актёров театра и кино.
- Я учусь на библиотекаря и скоро закончу.
- Очень хорошо. Теперь училище культуры ищет талантливую мо-

olnu miel't myöti.

- Sina vet äijän vuot viandžid teiden rahvhan teatras, i hyviin viandžid.
- No, i milii se olii miel't myöti. No se oli vaa harrastus, hot' teatran mina ylen l'uubin.
- Sinun interes voib siatakse professiaks.
- Älä sanu arbatuksiil.
- Sina l'uubid teatrad, hyviin tiedad kard'alan da suomen kieliid. Da d'o opastud siga, kus opastetaze tulijuud teatran da kinon akt'ouriid.
- Mina opastun bibliotekar'aks i teravas lopin.
- Ylen hyvä. Nyggy kul'tuuran učilišče ečib nerokahan nuorižen

лодѣжь на актѣрское
отделение. Будешь
учиться и работать в
нашем театре.

– Ну, не знаю.

* * *

– Ты слышала, что завтра
в нашу деревню
приезжает Тойво –
мастер на все руки.

– Как это? Он же школу
не закончил.

– Не закончил. Да
руки у него золотые.
Мужик и шубу сошьѣт,
валенки и другую
обувь подшить умеет,
и печь сложит.

– Он, конечно, мастер.
Но, я думаю, в наше
время надо много
учиться, чтобы найти
интересную, хорошую
работу.

– Вот и я о том же.

akt'ourin osdelenijale.
Rubedad opastumaha
da ruadamaha meiden
teatras.

– Nu, en tieda.

* * *

– Sina kuundlid, huomen
meiden derein'aha
tulob Toivo, hänel oma
kuldaažed käded.

– Kutt tämä voib olda?
Häin žo školad ei lopnu.

– Ei lopnu. No käded
hänel oma kuldaižed.
Mužik i pövyn omblöb,
villakod dai toižed
d'augaačimid koheta
maltab, dai päčim
panob.

– Häin, konešno,
muaster. No mina
duumaan, meiden aigal
pidab äijan opastuda,
ku löitä hyvän ruadon.

– Vott i mina sid sežo.

РАБОТА / RUAD

работать	ruata
Где ты работаешь?	Kus sina ruadad?
Я работаю в библиотеке.	Mina ruadan bibliotekas.
в больнице	bol'ničas
на животноводческой ферме	žiivatuun fermal
в банке	bankas
на железнодорожном вокзале	rauddorogan vokzalal
в магазине	laukas
в универмаге	univermagas
в порту	portas
на рынке	bazaril
на заводе	zavodal
в лесу	mecas
в экспертном совете	ekspertnuuš sovetas
Я безработный.	Mina olen ruadatuu
– Сергей, откуда ты идёшь так рано?	– Sergei, kuspiä tuled muga aiguuš?
– Со свиноводческой фермы.	– Počinfermalpiä.

- Я и не знал, что ты – фермер.
- Когда я стал безработным, пошёл работать к брату, на животноводческую ферму.
- Ты сказал, что идёшь со свиноводческой фермы.
- Теперь у нас с братом есть ещё совместная свиноводческая ферма. Я работаю там инженером. А ты где работаешь?
- Я работаю в Общественной палате в Москве.
- В какой должности?
- Я – секретарь.
- Ты же закончил педагогический институт.
- Да, по специальности я – психолог. Работал в школе, потом в университете.
- Mina en tiedanu, što sina oled fermer.
- Konz mina olen diäny ruadota, läksin ruadamaha vel'lenno žiivatuun fermale.
- Sina sanuid, što mäned počinfermalpä.
- Nyggy meil vel'lenke om ve yhtehiine počinferm. Mina ruadan siga inženeran. A sina kus ruadad?
- Mina ruadan Yhteskunnalližes palatas Moskvas.
- Miččes virgas?
- Mina olen sekretar'.
- Sina žo lopic pedagogižen unstitutan.
- No, special'nostid myöti mina olen psiholog. Ruadoin školas, siid – universitetas.

СЕМЬЯ / PEREN

родители	vahnembad
отец, папа	tuat, tatoi (tatuu)
мама, мать	mamoi, muam
жена, женщина	akk, mučuu
муж, мужчина	ukk, myžik, miez'
ребёнок, дети	laps', lapsed
сын, мальчик	poig, prihač (prihačvine)
дочь, девушка	tytar, neižne
брат	vel'!
братья	vel'!ed, vel'!esed
сестра	sizar
сёстры	sizared (sizaresed)
старуха	vahn akk (buab), staruh
бабушка	buab
прабабушка	pruabuab
дедушка, дед, старик	died (didoi), vahn died, starik
прадедушка	pruadied
внук, внучка	vunuk, prihač-vunuk, neičuk-vunuk

правнук	pravnuk
род, родня	rodu (sugu), rodn', omahiized
родственник	rodn', omahiine
тётя	t'otk (t'otuu)
дядя	diäd'
племянник (-ца)	plem'annik, piem'annič (vel'l'en / sizaren poig / tytar)
свекровь	muatkuu
свёкор	buat'kuu
тёща	akan muam
тесть	akan tuat
золовка (сестра мужа)	nado (ukon sizar)
двоюродный (-ая) брат (сестра)	diädän (t'otuun) poig (tytär)
родня	rodn', omad, omahiized
жена дяди	diädän akk, t'otuu
сватья	svuat't'
сват	svuat
совершеннолетний	täyzi-igaine
ровесник	samaigähiine

молодой, моложе	nuor', nuoremb
старый, старше	vahn, vahnemb
родиться	rodidakse
отчим	tuatindam
мачеха	muamindam
пасынок	pogindam
падчерица	tytrindam
сирота	armatuu
приёмный сын	ottud poig
приёмная дочь	ottud tytär
приёмные дети	ottud lapsed
опекун	huolii, huolenpidai
многодетная семья	lapsekaz pereh
опекунская семья	huolenpidajan pereh
крёстная мать	ristinmuam (rist'uu)
крёстный отец	ristiža
крестник (-ица)	ristinpoig, ristintytär
жениться	naida
выйти замуж	mända miehele
помнить	muštada
взрослый (-ая)	vahnembahiine

Когда ты родился?	Konz sina oled rodinuze?
Какого он возраста?	Miččid häin om iguud?
Мне 15 лет.	Milii om viižtošt vuot.
Мне исполнилось 70 лет.	Milii täidui seičemekyment vuot.
У него семилетняя сестра.	Hänel om seičemenvuoziine sizar.
Она наша родственница.	Häin om meiden rodud (omahiine).
Ты женат?	Oledik sina nainu?
Я женат.	Mina olen nainu.
Я холост (не женат).	Mina en ole nainu. Mina olen naimatuu.
Я вдовец, вдова.	Mina olen lesk (lesk-mužik, lesk-akk).
Вы замужем?	Oledik sina miehel?
Живы ли твои родители?	Omik hengiiš sinun vahnembad?
Отец жив.	Tuat om hengiiš.
Мои родители оба живы.	Minun molembad vahnembad oma hengiiš.
Мама умерла в позапрошлом году.	Muam kuoli endemuluižel vuodel.

- | | |
|---|---|
| У тебя есть братья? | Omak silaa vel'led? |
| У вас есть дети? | Omak teil lapsiid? |
| У нас нет детей. | Meil ei ole lapsiid. |
| Сколько у вас детей? | Äjik last teil om? |
| У нас четверо детей. | Meil om nel'last. |
| У меня один брат и три сестры. | Milaa om yks' vel' da koume sizart. |
| У вас большая семья? | Omik teil suur' pereh? |
| В нашей семье восемь человек. | Meiden perehes om kaheksa miest (hended). |
| Вот фотография моей семьи. | Vot om meiden perehen foto (kuva). |
| Сестра Нина и тётя Женя приедут к вам погостить. | Sizar Nina da Žen'a-t'otuu tuloba teidinho gost'he (ad'voihe). |
| – Ульяна, посмотри, на этой фотографии семья твоего дяди. | – Uljana, kacu, täll fotokartočkal (kuval) om sinun diäd'an pereh. |
| – Ну и большая семья. Я не помню дядю, и ничего о нём не слышала. | – Nu i suur' pereh om. Mina en mušta diäd'ad i nimida en kuulnu hänt nähte. |
| – Он давно живёт в Швеции. Твой | – Häin d'o amu eläb Ruočis. Sinun pruadied |

прадедушка расскажет тебе о нём. Ведь ты уже выросла и стала взрослой.

- А вот и Александр пришёл. Расскажи-ка ты, Саша, своей внучке о заграничной родне.
- Да, надо рассказать. Скоро они приедут к нам в гости.
- Кто к нам приедет?
- Твой дядя, мой двоюродный брат Антон приедет с семьёй погоститью
- Откуда они приедут?
- Из Стокгольма. Это столица Швеции.
- Папа, почему мой дядя живёт в Швеции?
- Он там работал, женился и живёт там со своей семьёй.
- Он там родился?

sanub sili hânt nähte. Vet sina d'õ kazvuud i oled täyzi-igaine.

- A vot i Aleksandr tuli. Sanu vaa, Sašuu, omale vunukale vierahanmuan omahiižiid nähte.
- No, pidab sanda. Teravas hyõ tuloba meidenno gost'he.
- Kenak meidenno tulob?
- Sinun diäd, minun sevoitar Ontuu tulob perehenke ad'voihe.
- Kuspiä hyõ tuloba?
- Stokgol'maspiä. Tämä om Ruočin piälidn.
- Tatoi, mikš minun diäd' eläb Ruočis?
- Häin siga ruadoi, nai da eläb siga oman perehenke.
- Omik häin rodinuze siga?

- Нет. Мы родились в одной деревне, здесь в Карелии.
- Ei. Myö olem(m) rodinuuzebad yhtes derein’as, täs Kard’alas.
- Что за деревня?
- Mitte derein’ tämä om?
- Это была деревня Кивиярви. Теперь её уже нет, как нет и многих других деревень в Карелии.
- Tätämä oli derein’ Kividärv. Nyggy sida d’o ei ole, kutt ei ole i äjiid toižiid derei’nuud Kard’alas.
- Какого возраста мой дядя?
- Miččid iguud om minun diäd’?
- Он мой ровесник. Антону тоже исполнилось 80 лет.
- Häin om minun samanigaine. Ontuule muga što täidui kaheksakymment vuot.
- Его жена молодая?
- Omik hänen akk nuor’?
- Айли на двенадцать лет моложе Антона.
- Aili om kaks’tošt vuot nuoremb Ontuud.

ПУТЕШЕСТВИЕ / MATKUSTAMIINE.

путешествовать	matkustada
указатель	doroguviiteh
машина	mašin
поезд	pojezd
самолёт	samol’ot, lendokoneh

катер, корабль	motorveneh, korabl'
лодка	veneh
автобус	avtobus
гастроли	gastrolid
путник	matkalaine
попутчик	matkudovariš
туризм	turizm
турист	turist
группа туристов	turistgrup
гид, экскурсовод	gid
дача	kezakodi, dača
достопримечательность	nähtavyys
ремонт	kohemdamiine
взять на прокат	otta aigaks (den'guuhe)
экскурсия	matk, kävynd, ekskursii
нуждаться	tarvita
Я заблудился (-ась).	Mina yöstyin.
Мне нужен путеводитель по музею.	Milii pidab matkukird' muzejad myöti.
Когда начинается экскурсия по городу?	Konz zavodiže ekskursii (kävynd) lidnad myöti?

Есть ли гид, говорящий по-русски?	Omik gid, kudamb pagizob ven'aks?
Какие в городе есть достопримечательности?	Miččed nähtavyysed oma lidnas?
Где находится центральная площадь?	Kus om keskiaugivo?
музей изобразительных искусств	kuvailutaidon muzei
концертный зал	koncertnoi zual
церковь	čerkov' (kirikkö)
библиотека	bibliotek
центральный рынок	tori
ночной клуб	yökluub
театр	teatr(u)
парк	park(u)
Онежское озеро	Onegu-därv
– Павел, когда ты поедешь на дачу?	– Pavel (Pauši), konz sina lähted dačale?
– Думаю отправиться в конце недели.	– Duumaan lähta nedälin lopul.
– Возьми меня, если не будет других попутчиков.	– Ota mindaa, ku ei liine toižiid matkudovarišuid.

- Хорошо. Только я ещё не решил, поеду ли я на дачу на машине или на катере, потому что машина в ремонте.
- Твой отец не может подвезти?
- Они с мамой уехали в Испанию.
- На машине?
- Нет, самолётом, потом на поезде. А там они возьмут машину на прокат.
- У них туристическая поездка?
- Да, они договорились с туристической фирмой, что на границе их будет ждать гид, который будет сопровождать их во время путешествия.
- Hyvä. Tol'ko vaa mina ve en tieda, lähtenik mina dačale mašinal vaa motorvenehel, sikš ku mašin om kohendusiiš.
- Voižik sinun tuat vedaata mindaa?
- Hyö muamanke ajetihe Espanijaha.
- Mašinalik?
- Ei, samol'otal (lendokohenel), a siid pojezdal. A siga hyö ottaze mašinan aigaks den'guuhe.
- Omik heil turistmatk?
- No, hyö pagištihe turistfirmanke, što rajal heid rubedab vuotmaha gid, kudamb rubedab suatmaha heid aigan matkas.

В ГОРОДЕ / LIDNAS

город	lidn
центр	keskuč
адрес	adress
улица	kujo, uulič
двор	veraa, tahn
светофор	svetofor
вперёд	edeleze(piä)
прямо	oiktaha
довольно далеко	aiga edahan
совсем близко	ihan lähen
издалека	edahan(piä)
ближе	lähemba
здесь	täst, täss
назад	taganaks
ехать	ajada
вернуть	punaata
доехать, добраться	piästa
заблудиться	yöstyda
ремонтировать	koheta

в противоположном направлении	vastaižes čuras
Где находится ...?	Kus om..?
Это далеко?	Omik tämä edahan?
Где находится гостиница «Берёзка»?	Kus om otel' "Ber'ozka"?
Как мне попасть в гостиницу?	Kutt milii piästa hotelihe?
Езжайте по этой главной улице, на светофоре поверните налево, там будет гостиница.	Ajagat piäuuličad myöti, svetoforal punaakat hurale, siga liinob hotelli.
Какой у вас адрес?	Mitte teil om adress?
Какая это улица?	Mitte tämä uulič?
Имеется ли у вас карта?	Omik silaa lidnan kart?
Где улица Зелёная?	Kus om Zel'onaja-uuluč?
За театром поверните налево.	Teatran tagana punaakat hurale.
На чём доехать до Пряжи?	Mill ajada Priäžaha saa?
Где находится железнодорожный вокзал?	Kus om rauddorogan vokzal?
Сколько остановок до музея?	Mii om azetusiid muzejaha saa?

Извините, не могли бы вы мне сказать?

Как называется эта улица?

Боюсь, что я не знаю.

Вызовите такси, пожалуйста, по этому адресу.

Отвезите меня на ж/д вокзал / в аэропорт / в центр города.

Я ищу отель / магазин / аптеку

В АПТЕКЕ

У вас есть обезболивающие / антибиотики?

Мне нужно что-нибудь от кашля / от боли в горле.

Мне нужно слабительное / от расстройства желудка.

Аспирин / бинт / йод

Prosti, voičiidik milii sanda?

Mitte nimi om täll uulical?

Prosti, mina en tieda.

Olgat hyväd, kuckat taksi täda adressad myöti.

Vieगत mindaa rauddoroganazemale / lendoazemale / keskučaha.

Mina ečin hotelid / laukad / aptekad.

АПТЕКАС

Omik teil kibuntabletk / antibiotik?

Milii pidab midataht rygimižes / kurkun kibus.

Milii pidab midataht vacan kibus.

Aspirin / bint / d'odu

В БАНКЕ

Я хочу открыть счёт

Я хочу снять со счёта

Я хочу положить деньги
на счёт

Номер счёта ...

Вот моё удостоверение /
паспорт.

Где я могу обменять
деньги?

Какой обменный курс
доллара / евро /
фунта?

- Однако, я заблудился
в этом городе.
Посмотри на карте,
где наша гостиница?
- Да вот же она. Но
отсюда мы к отелю
не попадём, дорогу
ремонтируют.
- Вот дорожный знак,
но издали его не
видно.

BANKAS

Tahtužiin avaita tilin
(čotan).

Tahtužiin otta dengad
bankaspiä.

Tahtužiin panda dengad
bankaha.

Tilin numer (čotan) om...

Täss om minun
udostoverenii / pašport.

Kus mina voižiin
vajehtada dengad?

Mitte om dollaran / euron
/ funtan kurs?

- Odnako, mina yöstyin
tämäs lidnas. Kacu,
kartad myöti, kus om
meiden hotelli?
- Ka votgi se om. No
tägapiä myö otelinno
em(m) puutkuu,
dorogad kohetaze.
- Vot om doroganviiteh,
no edahanpiä se ei
nägy.

– A вот и другой знак,
поверни налево.
Доехали.

– A vott i toine merk,
punaada hurale.
Tulim(m).

В ГОСТИНИЦЕ / GOSTINICAS

администратор	haldivomiez'
горничная	palveilii
дежурная	päivystäi
анкета	anket (kyzyndlist)
анкетные данные	anketan tiedod (kyzyndlistan tiedod)
заполнить анкету	täitta anket (kyzyndlist)
бюро путешествий	matkulaitos
бронировать (номер)	varata (numer)
гостевая карта	gost'ankart
двухместный номер	kahten hengen numer
ключ	avadim
номер в гостинице	hotellinumer
номер с ванной	numer vannanke
кондиционер	konditioner
холодильник	diäškuapp
ванна	vann

завтрак	huomessyöm
душ	valatti
баня	kyly
сауна	sauna
туалет	nuužnik
комната для глажения	ut'uzindanpert'
утюг	ut'ug
телефон	telefon
мобильный телефон	mobil'nik
телевизор	televiizor
Сколько стоит номер?	Äjik maksab numer?
Одноместный / двухместный номер	Yhten / kahten hengen numer
Для меня должен был забронирован номер.	Milii pidaaš olda diäny hotellinumer.
Мне нужен номер на ночь.	Milii pidab numer yökš.
Я думаю остановиться на день / неделю.	Mina tahtuun diädä yh- teks päiväks / nedälikš.
Пожалуйста, заполните эту анкету.	Ole hyvä, täita se anket.
Как долго Вы пробудете в гостинице?	Kutt hätken sina liined hotelliš?

Я уезжаю послезавтра
утром.

Ваша комната готова.

Какой номер моей
комнаты?

Разбудите меня утром в
6 часов.

У вас есть гладильная
комната?

Есть ли в гостинице
свободные номера?

Свободных номеров нет.

Есть ли поблизости
другие гостиницы?

- У Вас забронирован номер?
- Нет. Мы с другом решили познакомиться с вашим городом.
- К сожалению, свободных мест нет. У нас проходит международный конгресс.

Mina ajan huomendäl'ges
huomesel.

Sinun (teiden) pert' om
vaumiž.

Mitte om minun pertin
numer?

Noustatagat mindaa
huomesel kuuz' čuasud.

Omik teil ut'užindanpert'?

Omak d'oudvad numerad
hotelliš?

D'oudviid numeruud ie ole.

Omak läheli toižed
hotellid?

- Omik teil varatud numer?
- Ei. Myö dovarišanke piätim(m) tundus-tadakse teiden lidnanke.
- Žial', d'oudviid sjiid ei ole. Meil pidetaze rahvahienkeskiine kongress.

* * *

- Я заказывала одноместный номер на фамилию Васара.
- Это Вы Васара?
- Это моя тётя. Она приедет примерно через час.
- Номер только освободился. Через час он будет готов.
- Полагаю, в номере есть туалет и душ?
- Да, есть. На берегу озера у нас очень хорошая баня.
- Там и париться можно?
- У дежурной можно купить веник. Думаю, что карельская баня понравится Вашей тёте.
- И нам понравится, мы с дочерью тоже приехали издалека.
- Возьмите ключ. Ваш

* * *

- Mina zakažiin yhten hengen numeran Vasara sugunimele.
- Oledik Vasara?
- Tämä om minun t'otuu. Häin tulob ninka čuasun pialiči.
- Numer vaste vaa d'oudvui. Pialiči čuasud se liinob vaumiž.
- Duuman, ku numeras om nuužnik da valattu?
- No, om. Därven randal meil om ylen hyvä kyly.
- Voibik siga kyl'ptakse?
- Päivystäjäl voib ostada vast. Duuman, što kard'alan kyly liinob mieled myöti Teiden t'otuule.
- I meile ponraviže, myö tytrenke muga čto tuliim(m) edahanpiä.
- Ota avadim. Teiden

номер 206, второй
этаж налево.

numer om kaks' sadad
kuudendž, toižel
kerroksel, hurale.

– Где я могу погладить
кофту?

– Kus mina voin ut'uzida
kouftan?

– В гладильной комнате.
По лестнице вниз.
Горничная может
погладить Вашу
одежду, если хотите.

– Ut'uzindanpertiš.
Pordhiid myöti alakaks.
Palveilii voib ut'uzida
sinun sobad, ku
tahtuud.

– Спасибо. А мы, тем
временем, отдохнём.

– Passibo. A myö
huogavum(m) sill aigal.

– Вам принести кофе в
номер?

– Pidabik teile tuuda
kofejad numeraha?

– Спасибо, принесите.
У вас хорошая
гостиница и село
очень красивое.

– Passibo, tuogat. Teil om
hyvä hotelli dai kylä om
ylen čoma.

В МАГАЗИНЕ / LAUKAS

открыто

avaatud

закрыто

saubatud

распродажа

loppumyönd

продавать

myöda

продавец

myödai

покупать	ostada
покупатель	ostai
универмаг	tavaranlauk, univermag
магазин	lauk
рынок	tori
гастроном	gastronom
бакалея	segatavarad
тележка	telegaine
сувенир(-ы)	muštolahd'(-ad)
овощи и фрукты	ouvoššid da fruktad
вино, водка	viin, vodka
подарок	lahd'
игрушки	bobaažed
цветы	cvetad
мебель	lomud
одежда	sobad
обувь	kengad
меха	nahkad
сумки	sumkad
посуда	ast'ad
фототовары	fototavarad

кассир

мясо / рыба / кура
/ морепродукты /
картофель / рис /
макароны

Что бы вы хотели?

Я хотел бы купить
зимнее пальто.

Я просто смотрю.

У вас есть шляпы?

Сколько стоит?

Это дорого.

Есть ли дешевле?

Покажите мне те сапоги.

Можно примерить этот
синий костюм?

Мне нужно купить
батарейки для часов.
Где они продаются?

У вас есть такие туфли
черного цвета?

kassir

liha / kala / kananliha /
merituottehet / kartohk
/ riisu / makaronat

Mida työ tahtuižiid?

Mina tahtuižiin ostada
pal'ton talveks.

Mina vaa kacun.

Omik teil šliapad.

Mii maksab? Äjik
maksab?

Tämä om kal'l'iž.

Omik huugemba?

Ozitagat milii ned
kengad.

Voibik miäräta tämä
siniine kost'um?

Milii pidab ostada
batareikad čuasuin
nähte. Kus niid
myödaze?

Omik teil moižed mustad
tufliid?

Принесите блузку
поменьше, эта мне
велика.

Дайте мне, пожалуйста,
яблок.

Сколько?

Килограмм.

Я бы взял триста
граммов конфет.

Вы могли бы написать
цену?

Где касса?

Я хотел бы оплатить
наличными / картой.

Я расплачусь
банковской картой.

– У вас до начала
спектакля три часа
свободного времени.

– Нам нужно купить
карельские сувениры.

– Здесь много
сувенирных киосков.

Tuugat hubemban naižen
paidan, tämä milii om
suurehk.

Ole hyvä, anda milii
d'ablokuud.

Mii? Äjik?

Kilo.

Mina ottaisiin koume
sadam grammad
kanfetuud.

Voiziidik työ kiritada
hindan?

Kus om kass(u)
(kassukoneh)?

Tahtužiin maksta denguul
/ kartal.

Mina maksan
bankukartal.

– Teil om koume čuasud
d'oudvad aigad
ozutel'man algaha saa.

– Meile pidab osta kard'a-
laižed muštolahd'ad.

– Täst om äi kioskuud,
kudambiiš myödaze
muštolahd'ad.

- Мне бы надо купить подарки дочери и сестре на день рождения.

– Вот на углу большой универмаг. Я провожу, если кто пойдёт туда. Может, там вы найдете всё, что хотите купить.

– Хилма, пойдём сразу наверх. Ты мне поможешь купить свадебное платье для моей невесты.

– Ты ей говорил об этом?

– Нет. Она не смогла поехать со мной в Петрозаводск. А свадьба уже через месяц.

– Ну, даже не знаю. Почему ты решил сам купить ей платье? Может, ей не понравится.

– Хилма, мы были с ней
- Milii pidaiž ostada lahd'ad tytrele da sizarele rodindpäiväle.

– Vott kulmal om suur' tavarlauk (univermag). Mina suatan, ku ken lähtob sinna. Voib olda, siga työ löidatt kaik, mida tahtutt ostada.

– Hilma, lähtem(m) kierdas ylähäks. Sina milii abutad ostada svuad'bpluat't'an minun nevestale.

– Sanuidik sina hänele sen?

– En. Häin ei voinu ajada minunke Petrouskuule. A svuad'b d'o om kuus pialiči.

– Ka, en tieda. Mikš sina rešid iče ostada hänele pluat't'an? Voib olda, hänele ei ponraviže.

– Hilma, myö olim(m)

в этом универмаге
в прошлом году,
и я заметил, как
она разглядывала
свадебные платья.
Когда мы решили
пожениться, я
вспомнил это и хочу
сделать ей сюрриз. У
нас в деревне такое
платье не купишь.

- Вот я и прошу тебя
помочь. Вы же сёстры,
и у вас одинаковые
фигуры.
- Пожалуйста, покажите
на всё, что надо для
невесты. А потом ты
мне поможешь купить
мужу дорожную сумку.
- Конечно, нам ведь и
другим надо купить
сувенирчики.
- Сходим ещё в магазин
спорттоваров. Я
должна купить сыну
коньки.
- Смотри, здесь тоже

hänenke tämäs ta-
varlaukas muluižel
vuodel, mina panin
mielehe, kutt häin ka-
cui svuad'bpluat't'uu'd.
Konz myö rešiim(m)
naida, mina muštuutiin
tämän da tahtun siä-
ta hänele lahd'an.
Meil derein'as moižen
pluat't'an ed osta.

- Vott, mina i kyzyn
silaa abud. Työ olett
sizaresed, teil oma
yhtenluaduized rungad.
- Olgat hyväd, ozitagat
meile kaik mida pidab
nevestan niškuu. A siid
sina abutad milii ostada
ukole matkusumkan.
- Tietabaane, ved' meile
dai toiziile pidab ostada
lahd'aižed.
- Kävyim(m) ve
sporttavaranlaukha.
Pidab ostada poigale
kon'kad.
- Kacu, täst tože om

есть отдел товаров
для спорта.

sportutavaran otdel.

– Похоже, что мы здесь
всё и купим.

– Nägyb, myö täst kaik i
ostam(m).

ПИТАНИЕ / SYÖMİŽED

рыба

kala

треска

tresk

судак

kuha

сиг

siig

лосось

lohi

язь

säynäg

налим

madeh

ряпушка

riäpyöi

щука

haug

салака

salak

окунь копчёный

ahven

сушик

maim

солёная рыба

suolattu kala

запеканка рыбная

paštettu kala

рыба, запечённая в
глиняном горшке

savipadaičes paštettu
kala

мясо	liha
жаркое	paštettu liha
оленина	poroliha
жареная баранина	žuarittu bošinliha
свинина запечённая	paštettu počinliha
мясо куриное	kananliha
бифштекс	bifšteks
язык	kiel'
печень	maks
почки	počkad
завтрак	huomessyöm
обед	murgin
обедать	murginoida
ужин	ildaane
ужинать	ildaštada
Я голоден.	Olen näl'gas.
Я хочу пить.	Tahtun d'uoda.
Я хочу заказать столик.	Tahtun zakažida stolan.
У вас есть свободные столики?	Omik teil d'oudvad stolad?

Я возьму это.	Mina otan tämän.
Я буду то же самое.	Otan saman.
Я не ем мясо.	Mina en syö lihad.
Где можно наскоро перекусить?	Kus võib syöda (palaine)?
Что Вы желаете?	Mida sina tahtud (himuutad)?
Я хочу выпить чашечку кофе.	Mina tahtun d'uoda čaškaižen kofeid.
Я голоден и очень спешу.	Mina olen näl'ghiine i ylen kierehtan.
На пятом этаже бар открыт круглосуточно.	Viidendel kerroksel (etažal) buar om avaatud suutkiid läbi.
На втором этаже – шведский стол. Там можно завтракать.	Toižel kerroksel om "ruoččilaine" stola. Siga võib syöda huomesel.
Обед или ужин можно заранее заказать в ресторане.	Murginan libo ildaižen võib zakažida ende päiväd restoranas.
Столовая в соседнем доме. Там есть детское меню.	Stolovuu om rindaliižes kodiš. Siga oma symiižed lapsiin nähte.
Когда кафе открывается?	Konz kafe avaaduze?

Ты позавтракал?

Oledik syönu sina huomesel?

Нас пригласили на ужин в карельскую семью.

Meid kuctihe ildaižele kard'alan pereheze.

– Мог бы ты порекомендовать нам хороший ресторан, где есть карельская кухня?

– Voidik sina neuvoda meile hyvän restoranan, kus om kard'alan syömišt?

– Прямо в центре города есть такой ресторан.

– Lidnan keskuses om moine restoran.

– Есть ли там музыка?

– Omik siga muuzikk?

– Да, в ресторане есть музыкальная программа.

– No, restoranas om muuzikkprogramm.

* * *

* * *

– Есть свободные места?

– Omik d'oudviid sijaid?

– Тот столик у окна свободен. Садитесь. Что будете заказывать?

– Se stola iknanno om d'oudav. Ištutuužebad. Mida rubedatt zakažimha?

– Мы пришли пообедать. Что Вы можете предложить?

– Myö tulim(m) murginoičemha. Mida työ voitt meile tarita?

- Могу предложить на закуску винегрет с селёдкой, салат мясной или рыбный, бутерброды, яйцо под майонезом, сыр, холодец.
- Voin tarita algupalaks vinegredan sel'otkanke, lihad libo kalasalat, munaižen majonezanke, siirud, studenid.
- Я – вегетарианец.
- Mina olen vegetarianec.
- Возьмите салат из овощей, суп из крапивы или грибной суп и котлеты из моркови.
- Otkatt ouvošinsalatan, supan šihlaižes libo gribasupan da katlietud morkofkas.
- Спасибо. Жена любит рыбу, а сын – мясо. Посоветуйте что-нибудь.
- Passibo. Akk pidab kalad, a poig lihad. Neuvo midataht.
- Есть похлёбка из сушёной рыбы и уха из только что выловленной рыбы, суп гороховый, щи, борщ. Много мясных и рыбных блюд. Есть клюквенный и брусничный морс и черничный кисель. Ещё есть карельская выпечка. Выбирайте.
- Om sərbmiine kuivatus kalas, kalasupp vaste vaa pyyttud kalas, hernehsupp, kapustsupp, boršč. Äi liha- da kalasyömiižiid. Om garbol- da buolvezi da must'uukiisel' Ve om kard'alan paštos. Valičegatt.

- А выпечка какая?
- A miččed oma paštosed?
- Калитки картофельные и с пшеном, шаньги из пшеничной и ржаной муки, рыбники, пироги с ягодами и морошкой.
- Kartohkštipanikad i brossunke, šan'gad nižus da rugehižes d'auhos, piirgad kalanke, muarjanke i muurunke.
- Мы будем здесь часто есть, чтобы всё это попробовать.
- Myö rubedam(m) täst puaksus syömaha, čtobi kaiked nämäd syömišt opta.

ГАЗЕТЫ. ЖУРНАЛЫ. КНИГИ / LEHTED. ŽURNUALAD. KNIIGAD

газета	leht
словарь	sananik
разговорник	paginsanakniig
журнал	žurnual
карта	kart
план города	lidnan pluan
почтовая открытка	poštukartočk
телефонный справочник	telefonan spravočnik
открытка с пейзажем	poštukartočk ymbäristönke

«Русско-карельский разговорник»	"Ven'a-kard'alaine paginsanakniig"
«Карельские народные сказки»	"Kard'alan rahvahan suarnad"
«Ома Муа»	"Oma Mua"
«Кодима»	"Kodima"
«Карелия»	"Carelia"
«Кипиня»	"Kipinä"
«Карьялан Саномат»	"Karjalan Sanomat"
У вас есть почтовые открытки?	Omak teil poštukartočkad?
Могу ли я купить телефонный справочник?	Voinik mina ostada telefonan spravočnik?
Я хочу купить газеты на карельском языке.	Mina tahtun ostada lehten kard'alan kielel.
Мне нужны книги о Карелии на русском и финском языках.	Milii pidaba kniigad Kard'alan nähte ven'an da suomen kielil.
Где можно купить финско-русские словари?	Kus voib ostada suomi-ven'an sananikad?
Сколько стоит этот журнал?	Mii maksab tämä žurnual?

- Я хотел бы купить сегодняшний номер газеты на карельском языке.
- У нас в гостинице не продаются газеты. Вы можете купить их в газетном киоске. Он напротив гостиницы.
- Здравствуйте! Есть ли у вас газеты на карельском языке?
- Здравствуйте! У нас есть газеты на карельских языках и финском языке. Все сегодняшние. Вчера привезли журналы на финском языке. Что вас интересует?
- Что значит «на карельских языках»?
- Я не совсем точно сказала. Газета «Ома Муа» издаётся на ливвиковском и собственно карельском наречиях карельского языка.
- Mina tahtuižiin ostada tänänbäižen lehten nomeran kard’alan kielel.
- Meil hotelliš ei myödaze lehtiid. Niid võib ostada lehtkioskas. Se om hotellin vastha.
- Tervheks! Omik teil lehted kard’alan kielel?
- Tervheks! Meil oma lehted kard’alan da suomen kielil. Kaik oma tänänbäižed. Eglää tuudihe žurnalad suomen kielel. Mida teile om mieled myöti?
- Mida se om ”kard’alaižil kielil”?
- Mina en ihan tarkah sanuin. Leht ”Oma Mua” piästaze kard’alan kielen livvin da vianan murdehil.

- А что есть на финском?
- Журнал «Кипиня» для детей и школьников, а для взрослых – газета «Карьялан Саномат» и журнал «Карелия».
- В Петрозаводске есть ещё газета «Кодима» на вепсском языке. Но она не продаётся в киосках.
- Жалко, что я не могу купить эту газету.
- И вы можете читать всё на разных языках?
- Нет, конечно. Хотя я знаю много языков. Во время своих путешествий я собираю разные издания на финно-угорских языках. Такое у меня хобби.
- A mida om suomen kielel?
- Žurnual "Kipinä" lapsih da škol'niekuuh niškuu, a täyzigäižiin nähte om "Karjalan Sanomat" -leht da žurnual "Carelia".
- Petrouskuul om ve "Kodima"-leht vepsän kielel. No se ei myöže kioskuuš.
- Žial', ku mina en voi ostada täda lehted.
- Voidik sina lugeda kaiken tämän kaikenluaduižil kielil?
- En, tietabaane. Hot' mina tiedan äi kiel't. Matkan aigas mina keradan kaikeniččemiid lehtiid suomelaž-ugrilaižil kielil. Ninkuine milaa om hobbi.

ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ / POŠT. TELEGRAF

почта	pošt
письмо	kird'aïne
конверт	konvert
почтовая марка	poštumark
почтовый ящик	poštud'aššik
заказное письмо	zakaznoi kird'aïne
адрес	adress
адресат	adresat
посылка	työndamiine, posilk
код (города, страны)	lidnan kod, muan kod
факс	faks
Интернет	Internet
электронная почта	elektronnoi pošt
электронный адрес	elektronnoi adress
телефон	telefon
телефонный справочник	telefonan spravočnik
номер телефона	telefonan nomer
мобильный телефон	mobil'nik
звонок	soitand
звонить	soitada, kellostada

телеграмма	telegramm
денежный перевод	den'gan perevod
подпись	nimenpanemiine
авиапочта	aviapošt
Сколько стоит письмо в Беларуссию?	Mii maksab kird'aine Vaugeven'aha?
Когда открывается почта?	Konz avaaduze pošt?
– Настя, пойдём со мной на почту. Мне надо получить заказное письмо и отправить телеграмму.	– Nastuu, lähtem(m) minunke poštale. Milii pidab suada zakaznoin kird'aižen da työta telegramman.
– Хорошо, пойдём. А мне письма приходят в почтовый ящик.	– Hyvä, lähtem(m). A milii kird'aižed tuloba poštd'aššikaha.
– Мне тоже. Но это заказное письмо. Его надо получить под расписку в почтовом отделении.	– I milii muga. No tämä zakaznoi kird'aine. Hänt pidab suada poštal nimenpanemiizel.
– Пойдём, почта и телеграф находятся в одном здании недалеко отсюда.	– Lähtemm, pošt da telegraf oma yhtes huonukses (kodiš) tägäpiä ei edahan.
– Есть ли там Интернет?	– Omik siga Internet?

- Конечно.
- Tietabaane.
- До которого часа открыта почта?
- Mittehe čuasuhe saa om avaatud pošt?
- Почта работает до 20 часов.
- Pošt ruadab kaheksehe čuasuhe saa ehtad.

ПАРИКМАХЕРСКАЯ / PARIKMUAHERSKUU

парикмахер, мастер	parikmuaher, muaster
борода	pard
усы	usad
бритьё	breičind
бритва	britf
дамская парикмахерская	naižen parikmuaherskuu
дамский мастер	naižen muaster
волосы	tukad
стрижка волос	tukiin keričind
прическа	pričosk
мытьё волос	tukiin pezend
покрасить волосы	kruasida tukad
покрасить брови, ресницы	kruasida kuumad, resnicad

гребешок	sugaine
расчёска	suga
щётка для волос	tukiin šotk
бигуди	bigudid
зеркало	zirkal
фен	fen
лак для волос	tukiin luak
маникюр	manik'ur
Побрейте меня, пожалуйста.	Breiče mindaa, ole hyvä.
Я хочу сбрить бороду.	Mina tahtun breida pardan.
Я хочу подстричься.	Mina tahtun keritakse.
Я хотела бы сделать причёску.	Mina tahtuižiin siäta pričoskan.
Вначале вымоем голову.	Ezmaa pezem(m) piän.
Сколько это будет стоять?	Mii tämäs pidab maksta?
- Могу я записаться на субботу на 14:30?	- Voinik mina kiritadakse suobataks puolele koumele päiväl?
- Да, это время не	- No, tämä aig ve iele

- | | |
|---|--|
| занято. Что Вы хотите? | zaimdud. Mida sina tahtud? |
| – Хочу подстричься и сделать причёску. | – Tahtun keritakse da siäta pričoskan. |
| – Вы будете красить волосы? | – Rubedadik kruasimaha tukad? |
| – Нет. Можно покрасить брови и ресницы? | – En. Voib kruasida kuumad da resnicad? |
| – Да. Приходите, пожалуйста, в назначенное время. | – No. Tulgatt, olgatt hyväd miärätul aigal. |
| – Я приду раньше. Мне необходимо ещё маникюр сделать. | – Mina tulen ende. Milii ve pidab siäta manik'ur. |
| – Вас записать на маникюр? | – Pidadik sindaa kiritada manik'urale? |
| – Нет, спасибо. Я уже записана. Моё имя Аино. | – Ei, passibo. Mina d'o olen kiritanuze. Minun nimi om Aino. |

СПОРТ. ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ / SPORT. TERVEHENELÄNDTABA

- | | |
|------------------|-------------------|
| олимпийские игры | olimpiuadan kižad |
| чемпион | čempion |

олимпийский чемпион	olimpiuadan čempion
чемпион мира	muailman čempion
чемпионат мира	muailman čempionat
стадион	stadion
спортзал	sportzual
спортсмен	sportsmen
соревнование	kilbailu
команда	d'oukko
тренер	trener
тренировка	trenirofk
ходьба	kävelemiine
легкоатлет	ulgoatlet
бег	d'uoksu
бегун	d'uoksii
марафон	marafon
велосипедист	pyörälajai
велоспорт	pyörysport
конькобежный спорт	luistelu
коньки	luistimed, kon'kad
конькобежец	luistilii
каток	luistelupeld

шайба, диск	šaib
хоккей	hokkei
лыжный спорт	suksisport
лыжник	hiihtäi
боксёр	kulaktorai
гимнаст	gimnast
гимнастика	gimnastiekk
пловец	uidai
бассейн	bassein
теннис	tennis
волейбол	verkkomiäčč
играть в волейбол	viata verkkomiäččähä
волейболист	verkkomiäččänkižai
футбол	d'augumiäčč
футбольная команда	d'augumiäččänd'oukko
бадминтон	badminton
баскетбол	basketbol
тяжёлая атлетика	painoatletik
борец	borčuiččii
толкать ядро	tungta jadrad
метать диск, копьё	lykta diskad, keijäst

выиграть	voitta
проиграть	diäda voitetuks
ничья	tazapaino
счёт	lugu
счёт матча 2:7	kižanlugud om 2:7
здоровый образ жизни	terveheneländtaba
спортивная секция	sportsekcii
спортзал	sportzual
урок физкультуры	liikundkul'turan (fiskul'turan) urok
эстафета	estafet
спортивный инвентарь	sportinventuar'
шведская стенка	ruočin seinäine (sein')
батут	batut
прыгать	hypta
прыгать в длину, в высоту	hypta pit'kha, korgevuksehe
кататься на лыжах	hurgta suksil
лыжные соревнования	suksikilbailud
ходьба с палками	kävelemiine batoguunke
пробежка	d'uoksemiine
пойти на пробежку	lähta d'uoksemiizele

гимнастический зал	gimnastiekkuzual
играть в городки	kižata gr'uuhihe
городок, рюха	gr'uuh
Ты занимаешься спортом?	Harjoitteledik sportad?
Я не спортсмен, но люблю спорт.	Mina en ole sportsmen, no l'uubin sportad.
Какой твой любимый вид спорта?	Mitte om sinun armaz sportlaji?
Я люблю хоккей.	Mina viandan hokkejaha.
Когда начинается чемпионат по футболу?	Konz zavodiže d'augumiäčän čempionat?
Кто выиграл встречу?	Ken voitti vastavukses?
Какое место заняла наша команда биатлонистов?	Miččen sijan otti meiden biatlonistuud d'oukko?
Петрозаводская гимнастка получила золотую и две бронзовые медали.	Petrouskuun gimnastik otti kulдайžen da kaks' bronzumedalid.
Я знаю, что в Карелии любят спорт.	Mina tiedan, čto Kard'alas l'uubtaze sportad.
Мальчики любят играть в городки.	Brihačud l'uubtaze viata gr'uuhihe

Ты играешь в теннис?

Нет, я играю в городки.

После уроков у нас соревнования.

Бабушке нравится ходьба с палками.

Летом я купаюсь в речке.

У меня всегда с собой купальный костюм и шапочка.

По утрам я делаю гимнастику.

Моя сестра гимнастка.

Зимой вся семья ходит на лыжах.

– Sandra, что значит «здоровый образ жизни»?

– Это значит, что для укрепления своего здоровья человек должен заниматься физкультурой.

Viandadik tennissaha?

En, miä viandan.

D'älges urokuud meil oma kilbailud.

Buabale nraviže kävelemiine batoguunke.

Kezal mina kyl'bimuuže d'oges.

Milaa ainos om ičenke kyl'bkost'um da šuapkaine.

Huomesiil mina siadan gimnastikan.

Minun sizar om gimnastu.

Tauvel kaik pereh kavelöb suksil.

– Sandra, mi om terveheneländtaba?

– Se om: oman tervhuden lujendusen nähthe miehele pidab siata fizkul'tuurad.

Справочное издание

РУССКО-КАРЕЛЬСКИЙ РАЗГОВОРНИК
(на людиковском наречии карельского языка)

VEN'ALAIŠ-KARD'ALAINE PAGINSANAKNIIG
(lyydikš)

Составитель
Надежда Ивановна КОВАЛЬЧУК

Редактор
А. П. Родионова

Корректор
А. А. Чубурова

Компьютерная вёрстка, оформление обложки
Ю. А. Воробьёв

Подписано в печать 10.07.2017. Формат 70x100/32
Усл.печ.л. 4,39. Тираж 200 экз.

АУ РК «Издательство «Периодика»
185035, Республика Карелия, г. Петрозаводск,
ул. Германа Титова, д. 3

e-mail: periodika@rkperiodika.ru
www.rkperiodika.ru

Отпечатано ИП Воробьёв Ю. А.,
г. Петрозаводск, ул. Сортавальская,14.

Tervheks! Mida sanud?
Здравствуй! Что скажешь?

я-карелка

**Mina olen
kard'alaine**

Sina hyviin pagižed kard'alaks!

Ты хорошо говоришь по-карельски!